

英语学习
超级纠错系列

最易犯错的 英译汉 268例

刘江荣 主编

ERROR CHECKING OF
ENGLISH-CHINESE
TRANSLATION
268

* 超级纠错268 * 晒出最易犯的翻译错误
* 举一反三巧避错 * 帮你成为翻译达人



天津科技翻译出版公司




最易犯错的 英译汉 268例

主编：刘江荣

编者：汪 静

何 琳

 天津科技翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

最易犯错的英译汉 268 例 / 刘江荣主编. —天津:天津科技翻译出版公司, 2009. 9
(英语学习超级纠错系列)
ISBN 978-7-5433-2442-8

I. 最… II. 刘… III. 英语—翻译—自学参考资料
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 061378 号

出 版:天津科技翻译出版公司

出 版 人:蔡 颢

地 址:天津市南开区白堤路 244 号

邮政编码:300192

电 话:(022)87894896

传 真:(022)87895650

网 址:www. tsttpc. com

印 刷:天津泰宇印务有限公司

发 行:全国新华书店

版本记录:880×1230 1/32 开本 9.25 印张 240 千字

2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

定价:19.80 元

(如发现印装问题,可与出版社调换)

前言

PREFACE

在英语学习过程中,许多在校学生和广大英语爱好者不可避免地会遇到一些问题,这些问题不是单纯的语法问题,它们往往涉及中外不同的文化背景知识、英语习惯用语的使用方法等。学习者单纯依靠查阅字典或语法工具书是无法解决学习过程中的这些疑难问题的。为此,我们编写了这套《英语学习超级纠错系列》丛书,旨在对英语学习者有所帮助。

《英语学习超级纠错系列》丛书从单词、口语、翻译、词语搭配、文化常识等几个不同的角度分析了国内的英语学习者在学习过程中经常出现的错误,通过探究出现错误的原因,使英语学习者在以后的英语学习中避免再出现相同或类似的错误。

《最易犯错的英译汉 268 例》一书中列举了 268 个英语汉译过程中常见的错误,编者详细分析了英译汉过程中出现误译、漏译、错译的原因,向读者提供了正确的英语表达方式,并介绍了相关文化背景知识,从而使英语学习者在纠错的同时不断提高英语应用水平以及翻译实践技能。英语学习者能够在了解书中 268 个英译汉翻译实例的基础上举一反三,达到正确运用英语句法、语法结构,了解英语文化,实现中英两种语言快速、准确地转换的最终目的。

目 录

CONTENTS

A 单元	1
B 单元	42
C 单元	67
D 单元	97
E 单元	111
F 单元	118
G 单元	139
H 单元	154
I 单元	161
J 单元	171
K 单元	172
L 单元	174
M 单元	182
N 单元	190
O 单元	200
P 单元	214
R 单元	232
S 单元	238
T 单元	260
U 单元	270
W 单元	277
Y 单元	287

A



1

a dog's breakfast

例句: He made a real **dog's breakfast** of these accounts.

- ✕ 他把这些账目做成了真正的狗的早餐。
✓ 他把这些账目搞得一团糟。



分析

造成这句话误译的主要原因是译者忽略了“a dog's breakfast”是一个固定的用法,并且有不同于字面本身的含义。我们通过分析错误的翻译也可以看到这句话中有语义不清的问题,比如账目怎么能被做成早餐呢?造成对短语“a dog's breakfast”误译的根本原因是译者对这个短语中的每一个单词过于熟悉。在这种情况下,译者往往只注意了字面含义,而忽视了短语的引申含义,即准确的含义。事实上,“a dog's breakfast”是一个固定的表达方式,其含义不是指“狗的早餐”,而是指“乱糟糟”、“一团糟”。我们还可以用“a dog's dinner”来替换“a dog's breakfast”。这两个短语所表达的含义是完全相同的。我们再来分析例句。这时我们会发现,如果我们把句子翻译成“他把这些账目做成了真正的狗的早餐”是多么可笑。因此,这句话的准确翻译应该是“他把这些账目搞得一团糟。”当我们发现翻译出来的句子含义含糊不清时,往往要认真思考某些短语是否还有不为我们所知的引申含义,而不要将错就错,闹出类似上面的笑话来。



自主练习

- (1) Every dog has its own day.
- (2) He hasn't a dog's chance of passing the exam.

自主练习答案

- (1) 凡人皆有得意时。
- (2) 他这次考试毫无及格的可能。

2 a strong stomach

例句: You have to have a strong stomach to watch animals being slaughtered.

- ✕ 要想看宰杀动物,你必须有一个强壮的胃口。
✓ 要想看宰杀动物,你得看着不感到恶心才行。

分析

造成这句话误译的根本原因是译者错误地理解了英文短语“a strong stomach”的含义。从表面上看,“a strong stomach”的含义好像是“一个强壮的胃口”,但是如果我们将例句翻译为“要想看宰杀动物,你必须有一个强壮的胃口”则有些驴唇不对马嘴。如果前半句改为“要想吃某种动物”,后半句是“有一个强壮的胃口”才符合逻辑。但是我们是不能擅自更改原文的。事实上,短语“a strong stomach”是一个固定的英文表达方式,其含义是“不感到恶心”。我们再来分析例句。从逻辑思维的角度看,如果一个人要看宰杀动物,他必须要经受得住血腥的场面,不感到恶心才行。由此我们可以看到短语“a strong stomach”同“一个强壮的胃口”是没有任何关联的。因此,这句话的准确翻译应该是“要想看宰杀动物,你得看着不感到恶心才行。”

自主练习

- (1) Don't ask me to add up the bill; arithmetic isn't my strong point.
- (2) You need to have a strong stomach to be an ambulance driver.

自主练习答案

- (1) 别叫我算账单,我的算术可不怎么样。
- (2) 要做一名救护车司机,你得不觉得恶心才行。

3 a turn of phrase

例句: She has an apt **turn of phrase** for summing up a situation.

- ✕ 她总结情况的词汇有一个恰当的转折。
- ✓ 她很善于总结情况。

分析

造成这句话误译的根本原因是译者错误地理解了英文短语“a turn of phrase”的含义。这位译者可能是受到了“turn”是指“转折”、“转折点”的含义的影响,从而将其翻译为“一个恰当的转折”。事实上,短语“a turn of phrase”是英文中的一个固定的表达方式,其准确含义是“表达方式”、“描述方式”、“措辞”。我们再来分析例句。在这句话中,后半句的“sum up a situation”的含义是“总结情况”,那么根据这一提示,短语“a turn of phrase”的含义应该是在总结情况时的措辞。因此,这句话的准确翻译应该是“她很善于总结情况。”

自主练习

- (1) As a letter writer, he has a neat turn of phrase.
- (2) She put on an impressive turn of speed to overtake the others.

自主练习答案

- (1) 作为一位书信作家,他的措辞干净利落。
- (2) 她突然奋勇加速力图超过别人。

4

accessories

例句: She seldom wears **accessories** such as a necklace, bracelet or a ring.

✕ 她很少戴项链、手镯或戒指之类的附件。

✓ 她很少戴项链、手镯或戒指之类的首饰。



分析

本句中“accessory”被当成“附件”处理,所以出现了翻译错误。“accessory”可以指“附件”、“附属品”、“零件”,例如: The bag is the accessory to the computer. 我们可以将这句话翻译为“提包是电脑的附属品。”再如: The screw is the accessory to the imported machine. 我们可以将这句话翻译为“这枚螺丝是这台进口机器上的零件。”但是,“accessory”以复数形式出现时,多指“装饰品”。在这句话中,项链、手镯或戒指都是首饰,显而易见在这样的上下文中“accessories”可以翻译为“首饰”、“饰品”。在法律语境中,“accessory”指“同谋”、“从犯”,例如: His accessory acknowledged that the soft-spoken banker was the real schemer of the nation-shaking robbery. 我们可以将这句话翻译为“他的同伙承认,这位说话和气的行长才是这起震惊全国的抢劫案的幕后黑手。”



自主练习

- (1) Girls shopped for accessories including bows, breastpins and belts at weekend.
- (2) Customers can get accessories if they shopped for an electric appliance at the National Holiday.
- (3) All the accessories were caught by police after the principal admitted his crime.



自主练习答案

- (1) 周末女孩们上街购物,买了蝴蝶结、胸针和腰带。
- (2) 消费者如果在国庆节买电器就可以获得一些赠品。
- (3) 主犯承认犯罪事实后,警方抓住了所有的同伙。

5

accidental

例句: It was suggested that the fire was not **accidental**.

- ✗ 有证据表明这起火灾不是事故。
- ✓ 有证据表明这起火灾不是意外。



分析

造成这句话误译的原因是译者将英文单词“accident”和“accidental”的含义混淆了。“accident”的词性是名词,它的一个主要含义是“事故”、“横祸”、“不幸”,例如: I had a slight accident at home and broke some crockery. 我们可以将这句话翻译为“我在家出了点儿小事,打碎了一些陶器。”此外,英文短语“by accident”的含义是“偶然”、“意外地”,例如: Occasionally we would meet by accident in the corridor. 我们可以将这句话翻译为“有时候,我们会在走廊偶遇。”“accidental”的词性是形容词,是由“accident”衍生出来的,但是它的含义不是“事故的”,而是“意外的”、“偶然的”,例如: I had an accidental meeting an old friend on the street this morning. 我们可以将这句话翻译为“今天早上,我在街上偶然遇到了一位老朋友。”我们再来分析例句。例句中使用的正是“accidental”,因此,这句话的准确翻译应该是“有证据表明这起火灾不是意外。”



自主练习

- (1) Quite by accident, she came up with a brilliantly simple solution.
- (2) Several men were killed in a serious mining accident yesterday.
- (3) Our meeting was quite accidental.

自主练习答案

- (1) 纯属偶然,她想出了一个相当简单的解决方法。
- (2) 昨天,几个人死于严重的矿井事故。
- (3) 我们的相遇完全是偶然的。

6

accommodate

例句: The young should **accommodate** themselves to the changing situation.

- ✕ 年轻人应当自给自足以应对不断变化的形势。
✓ 年轻人应当适应不断变化的形势。



分析

译者显然曲解了“accommodate”,所以才造成了误译。仔细分析原句,可以从中找出些许线索推断出“accommodate”的真正含义。年轻人充满朝气与活力,面对不断变化的形势,他们应该怎样应对?是拒绝、全盘接受,还是自我调整逐渐适应?“accommodate”是个多义词,在这一语境下它指“使适应,使符合”,那么“accommodate oneself to sth.”就是“使自己适应(环境)”。“accommodate”的最初含义是“向……提供住处或食宿”,例如: Foreign households accommodated the 20 exchange students from China for a month. 我们可以将这句话翻译为“外国家庭为来自中国的20名交流生提供一个月的食宿。”再者,“accommodate”还指“容纳”,例如: The garage can accommodate two cars. 我们可以将这句话翻译为“这个车库能停两辆车。”



自主练习

- (1) The immigrants had to accommodate themselves to the changing global situation.
- (2) The parking lot can accommodate 20 cars at most.
- (3) The publishing house accommodated the teachers during the symposium.

自主练习答案

- (1) 移民们不得不适应不断变化的国际形势。
- (2) 这个停车场最多能停 20 辆车。
- (3) 研讨会期间出版社向老师们提供食宿。

7

accord

例句: The old professor donated a large sum of money to the education fund of one's own **accord**.

- ✕ 老教授给自己一致的教育基金捐了一大笔钱。
- ✓ 出于自愿, 这位老教授给这项教育基金捐赠了一大笔钱。

分析

错译读来很令人费解。什么是“自己一致的教育基金”? 难道这位老教授自己也设立了一个教育基金吗? 其实, 这句话的误译在于不了解短语“of one's own accord”的真实含义, 其中“accord”不仅有“同意”、“一致”等意思, 还有“自愿”、“主动”的意思, 所以“of one's own accord”就指“出于自愿, 主动地(干某事)”。这样一来, 意思就明确了。但是需要注意的是, “accord”在当“同意”、“一致”讲时, 又构成了不同的短语, 例如: “with one accord”(一致地、异口同声地) 和 “in accord with”(同……一致)。例如: All the children are used to answering the teachers' questions with one accord in the kindergarten. 我们可以将这句话翻译为“幼儿园里所有的孩子都习惯于异口同声地回答老师们的问題。”再如: The T-shirt is not in accord with the sample. 这句话可以被翻译为“这件 T 恤衫与样品不一致。”

自主练习

- (1) The graduate tended to go to the underdeveloped area for work of his

own accord.

(2) The host left the Provincial TV Station for the local TV station of his own accord.

(3) The freshman acted in accord with the university rules.

自主练习答案

(1) 这名大学毕业生自愿要到欠发达地区工作。

(2) 这名节目主持人主动要离开省电视台到地方电视台去工作。

(3) 大一新生遵守学校规章制度。

8

according to one's lights

例句: We can't blame him; he did his best **according to his lights**.

✕ 我们不能责怪他。他按照自己的见解已经尽力了。

✓ 我们不能责怪他。他已经尽力而为了。



分析

造成这句话误译的主要原因在于译者没有意识到“according to one's lights”是英文的固定表达方式。“light”的含义很多,其中最常见的含义是“光线”、“光亮”。显然,这位误译的译者意识到用这个含义来表达原文是不恰当的,于是他希望借助于将“light”解释为“见解”来传达原文的含义。当然,“light”的引申含义是“了解”、“领悟”、“启发”,例如: Try to view the problem in a new light. 我们可以将这句话翻译为“尝试以新的观点来看这个问题。”但是如果原文被翻译为“他按照自己的见解已经尽力了”,语义还是很牵强。事实上,“according to one's lights”是一个固定的短语,其含义是“根据自己的判断能力”。我们再来分析例句。例句中要表达的含义是“他”根据自己的领悟处理事物,但是差强人意。因此,这句话的准确翻译是“我们不能责怪他。他已经尽力而为了。”



自主练习

- (1) Can you move? You're in my light and I can't read.
(2) New evidence has recently come to light.



自主练习答案

- (1) 借个光行吗? 你挡住亮, 我没法看书了。
(2) 新证据最近才为人知。

9

account for

例句: Repeat purchases **account for** 73% of our sales.

- ✗ 重复购买解释了我们销售总额的 73%。
✓ 重复购买占我们销售总额的 73%。



分析

对这句话的误译主要是由于译者错误地理解了英文短语“account for”的含义。首先,“account for”有“解释某事物的原因”的含义,例如: Please account for your disgraceful conduct. 根据句中短语“disgraceful conduct”可以判断出“account for”在句中的含义是“解释”、“说明”,因此我们可以将这句话翻译为“请对你可耻的行为做出解释。”其次,该短语还有“占……”、“构成……”的含义,例如: Male students account for 40% of all the students in our university. 在这句话中,“account for”的宾语是由一个百分比构成的,因此这句话的准确翻译应该是“在我们大学,男生占所有学生人数的 40%。”我们可以得出一个规律:如果“account for”后面所接的宾语是由百分比或分数构成,那么它的含义就是“占……”。我们再来分析例句。例句中该短语后面的宾语恰恰也是百分比,符合我们总结的这个规律,因此,这句话的准确翻译应该是“重复购买占我们销售总额的 73%。”



自主练习

- (1) Afro-Americans account for 12% of the U. S. population.
- (2) The defendant couldn't account for the fact that the money was found in his house.



自主练习答案

- (1) 美国黑人占美国人口的 12%。
- (2) 被告无法解释在他的家里找到这笔钱的事实。

10

ace

例句: He is an **ace** at oil painting.

✗ 在油画方面,他是么点。

✓ 他是个油画高手。



分析

“ace”可以指“纸牌或骰子中的一点”,即“么点”。但是,说人是“么点”,想必是指他很重要,或在某方面很突出。这就让我们联想到“ace”的引申义“佼佼者”或“某领域的专家”,这样我们就可以把原来的误译改为“在油画方面,他是个佼佼者”,即“他是个油画高手。”“ace”用在军事领域,尤其指空军时,指“王牌飞行员”,例如: The ace shot down five enemy airplanes within a few minutes. 我们可以将这句话翻译为“短短几分钟内,王牌飞行员就击落了五架敌机。”同时,作为名词,“ace”还可以指“得分的发球”,例如: The woman tennis player from China ended the match with an ace. 我们可以将这句话翻译为“中国女网球运动员发球得分,结束了这场比赛。”而短语“play one's ace”指“打出王牌”、“使出绝招”,例如: The fighter played his ace at the cost of his life in order to conquer the enemy. 我们可以将这句话翻译为“为了击败敌人,战士不惜以生命为代



价使出了绝招。”



自主练习

- (1) Sophia, the ace of the class, would study in Italy for half a year as an exchange student from Singapore.
- (2) The world-renowned tennis player served and got an ace.
- (3) Our team won't win the game unless we play our ace.



自主练习答案

- (1) 索菲亚是这个班的佼佼者,作为来自新加坡的交换生她将在意大利学习半年。
- (2) 那位世界著名的网球运动员发球得分。
- (3) 除非使出绝招,否则我们队就赢不了这场比赛。

11

acquit

例句: The former president was **acquitted** of corruption.



前任总统有贪污表现。



前任总统被宣告贪污罪名不成立。



分析

在英语中我们经常看到“be charged with”, “be accused of”等表示“(某人)犯……罪”这类的短语。然而,我们对于它们的反义词“be acquitted of”并不太熟悉。“acquit”在词形上与“acquire”很相似,但是它与“获得”无关,而是指“免除或洗清指控”、“无罪释放”,例如: The innocent financial manager was acquitted of misconduct. 我们可以将这句话翻译为“这个无辜的财务经理的渎职罪不成立。”同时,“acquit”还可以指“摆脱责任”、“使……完成任务”,短语“acquit oneself”就来自后一解释,指“使(自己)履行职责”,例如: She acquitted herself of her duty as a mother. 我们可以将其

翻译为“她很好地尽到了做母亲的责任。”



自主练习

- (1) The responsible lawyer investigated all the details of the case and defended his client forcefully in the court, so that the suspect was acquitted of murder.
- (2) The applicant acquitted himself in front of the examiners and eagered to get the opportunity of recruitment.
- (3) The safety guard searched the customer for the lost electric apparatus, but failed to find any clue.



自主练习答案

- (1) 这个负责的律师调查了案子的所有细节,并在法庭上极力为当事人辩护,由此嫌疑人被宣布谋杀罪不成立。
- (2) 申请人在考官面前极力表现,很想得到这个录用的机会。
- (3) 保安在一位顾客的身上搜寻丢失的电器,但没有找到一点线索。

12

act up

例句: The microwave oven **acted up** this morning.



✗ 今天早上微波炉工作了。



✓ 今天早上微波炉出了问题。



分析

本句误译是由于不知道“act up”的含义。其中,“act”有“行动”的含义,我们很容易把“act up”联想成“行动起来”。然而,“act up”是指“(机器等)运转不正常”、“调皮”、“捣蛋”,相当于“break down”。这样一来,误译与正确译文就相去甚远了。由“act”组成的短语还很多,其中“act out”指“将……付诸实施”,例如: The old communist took some efforts to